

Сапегіна. А. М

Про деякі аспекти загальних проблем перекладу

*Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»,
Харків*

Переклад – це процес передачі змісту тексту з однієї мови на іншу, зберігаючи при цьому його смислову структуру та інтенцію. Питання перекладу завжди були актуальними, оскільки мови є основним інструментом спілкування людей і народів. В ході перекладу виникають численні проблеми, які вимагають глибокого розуміння мови, культури та контексту. Наша робота присвячена розгляду основних проблем перекладу та способів їх вирішення.

Однією з основних проблем перекладу є відповідність між мовними одиницями оригіналу та перекладу. Важливо знати, як краще передати смисловість, граматичну структуру та стилістику оригіналу. Це означає, що перекладач повинен мати глибокі знання як мови, з якої відбувається переклад, так і мови, на яку перекладається текст.

Мови тісно пов'язані з культурою. Тому при перекладі текстів виникають проблеми, пов'язані з різницею в культурних звичаях, традиціях та концепціях. Перекладач повинен враховувати ці аспекти, щоб зберегти вірність духу оригіналу.

Технічні аспекти перекладу також мають важливе значення. Використання перекладацьких програм та інших інструментів може допомогти в автоматизації деяких завдань перекладу, але це також може призвести до неточностей. Тому важливо вміти користуватися технічними засобами та одночасно контролювати якість перекладу.

Під час перекладу часто виникають проблеми вибору еквівалентних слів та виразів. Це особливо складно у випадку, коли вирази мають численні значення або відсутні прямі відповідники в іншій мові.

Перекладач повинен враховувати структуру тексту, щоб зберегти його зв'язок та послідовність. Проблеми можуть виникнути при перекладі складних абзаців або структурованих текстів.

Переклад – це складний процес, що вимагає від перекладача глибоких знань мови, культури та контексту. Проблеми, які виникають під час перекладу, можуть бути різними – від лінгвістичних до культурних. Вирішення цих проблем вимагає професійності та досвіду. Тим не менш, з правильним підходом і методикою перекладу, багато з цих проблем можна вирішити.

Література:

1. Baker Mona Translation and Conflict: A Narrative Account. 2019
2. Maranhão Tullio Translation and Ethnography: The Anthropological Challenge of Intercultural Understanding. 2015
3. Palazhchenko Pavel Translation as Problems and Solutions. 2011
4. Snell-Hornby Mary Culture and Translation: Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995. 1997
5. Venuti Lawrence The Translation Studies Reader. 2020

Сапегіна А.М.

Способи вживання мовленнєвої моделі прохання в німецькій мові

(науковий керівник – к. філол. наук. доц. Шевченко В.М.)

Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут», Харків

До проблеми вивчення директивних мовленнєвих актів прохання неодноразово зверталися вітчизняні та зарубіжні лінгвісти, Ф. С. Бацевич, О. І. Беляєва, А. Вежбицька, Л.Р. Турик, які займаються дослідженням прагматики, семантики та загальної теорії комунікації. Однак досі не було визначено основні способи вживання мовленнєвої моделі прохання в німецькій мові.